

中国事件英语话语的叙事特点及其目的语读者关照的汉译策略 ——以 *On China* 及其翻译为例

周小琴

湖南大学外语与国际教育学院 湖南省长沙市 410082

摘要：中国事件越来越受世界关注。英语话语常以异域的视角叙述中国事件，多采用模糊化表达、解释性表达和类比性描述等关照英语读者的叙事策略。将叙述中国事件的英语话语“回译”成汉语可让中国更好地了解西方世界对中国事件的态度，翻译时可采用总体保留异域叙事视角、模糊话语具体化、浓缩或删减冗余话语、直译类比性描述、近似复现古文引语等策略，以充分关照汉语读者的阅读期待和文化情感。*On China* 的译作《论中国》尽管忠实于原文，语言流畅，但因在“回译”中国事件时未能充分关注汉语读者的阅读期待而稍有瑕疵。

关键词：中国事件；英语话语；叙事特征；目的语读者关照的翻译策略；《论中国》

中图分类号： H3

文献标识码： A

一、引言

中国事件是指在中国发生或与中国密切相关、具有重要影响力且深刻反映中国文化特质的政治、经济、文化事件，它既指曾经发生过的历史事件，又指当下正在发生的事件。随着中国国际影响力的不断提高，中国事件正受到西方越来越多的关注。为了了解中国，西方出版了大量介绍或研究中国事件的英文著作。但由于作者对待中国事件的立场和态度不同，英语读者意识形态诉求和审美期待的不同，加之英语和汉语在思维习惯上的种种差异，便形成了不同于汉语叙事方式的英语叙事话语。为了在中西交流中做到知己知彼，充分了解西方对中国政治、文化、经济的立场、态度和看法，需要将这些以英语叙事方式叙述中国事件的英语著作“回译”成汉语。但从目前情况看，这方面的翻译还存在某些不如人意之处，需要我们广泛的关注和思考。比如，翻译这类著作时应该遵循什么原则，是否需要采取不同于一般翻译的策略？尤其是在叙事话语方式上，需要原封不动、亦步亦趋地忠实于原作还是应该根据汉语读者的审美情趣对原作进行适度增删？若是前者，会有什么样的效果？若是后者，则可采取哪些具体的增删策略？等等。这些问题尚未引起学界足够的关注。尽管这类英语著作中中国元素的回译问题已经引起张亚权（2005）、叶红卫（2012）、魏平（2013）等研究的关注，但他们的讨论主要还着眼于微观层面，从宏观层面探讨上述问题的还较为缺乏。本文拟以美国前国务 Henry Kissinger (卿亨利·基辛格)的 *On China* 为例，分析英语叙述中国事件的主要话语方式，并结合其汉译本的某些不足，探讨中国事件英语叙事话语汉译的基本原则和主要策略，指出在将这类著作“回译”成汉语时应以汉语读者为取向，重视汉语读者的审

美诉求和阅读期待。

二、*On China* 的主要叙事特点

On China 是基辛格的一部力作，书中旁征博引，对抗美援朝、中美建交、台海危机、中苏对抗、中印边境冲突、中越战争等中国近现代史上一系列重大军事、政治和外交事件进行了深度解读，通一出版即引起巨大反响。该作深刻反映了基辛格对待中国文化和中国事件的态度和立场，体现了其西方他者看待中国问题的独特视角，在用英语叙述中国事件时至少体现了以下两大特点：异域的叙事视角和英语读者关照的叙事方式。

1. 异域的叙事视角

叙述者对事件的叙述总是有意无意地打上了叙述者意识形态和诗学取向的烙印，叙述者根据自己的情感经验，从自己的叙事视角出发，通过对事件及其组件的选择、过滤、改写、切割和重组，尤其是通过对事件的评论，将这种烙印深刻地刻写在其叙事作品之中。这种现象同样体现在异域叙述者对他者文化的叙事作品中。而且，在对他者文化的异域叙事中，由于叙述者与被叙述事件的“时空错裂”（隋无涯等 2005；杨经建 2011），这种烙印愈发深刻，使其叙事话语在很大程度上区别于本土叙事而呈现出独特的异域叙事视角。

在 *On China* 一书中，叙述者和叙述对象分属不同的文化实体，基辛格属于英语文化，而叙述的对象则主要是中国事件，即使在其参与或亲历的部分中国事件中，他所代表的也是英语文化的利益和意识形态。基辛格的这种“西方人”的文化身份，使他在对中国事件的追述中不可避免地采用了西方惯用的叙事话语方式，使其叙事话语“不经意”地体现了西方整体的思维烙印。诚如萨义德在《东方学》中指出的，“对于一个研究东方的欧洲人或美国人而言，他也不可能忽视或否认他自身的现实环境：他与东方的遭遇首先是以一个欧洲人或美国人的身份进行的，然后才是具体的个人（萨义德 2007: 15）。”同样，在 *On China* 序言中，基辛格（2012: V）明确指出，他是“从一个美国人的视角”出发，“试图解释中国人对战争与和平、国际秩序等问题的理性思考”。

异域的叙事视角赋予了基辛格很大的灵活性，使他在叙述过程中独力担任起“解说员”和“评论员”的角色，试图为西方读者提供一种关于中国事件的权威描述和解释。虽然他力图采取客观立场，但他属于那个在中国过去曾有且现在仍有“确定利益的强国”（萨义德 2007: 15）的文化身份使其叙事话语难掩潜藏的偏见或霸权色彩。例如，在叙述郑和下西洋这一事件时，基辛格在肯定明朝高超的航海技术的同时，却以惋惜的语气反复强调中国没有利用这一优势为自己获取利益：（粗体为本文作者所加，下同）

例 1: The territorial claims of the Chinese Empire stopped at the water's edge. As early as the Song Dynasty (960-1279), China led the world in nautical technology; its fleets could have carried the empire into **an era of conquest and exploration**. Yet China acquired no **overseas colonies**

and showed relatively little interest in the countries beyond its coast. It developed no rationale for venturing abroad to **convert the barbarians to Confucian principles or Buddhist virtues**. (Kissinger, 2011: 8)

例 2: Yet beyond declaring China's greatness and issuing invitations to portentous ritual, Zheng He displayed no **territorial ambition**. He brought back only gifts or 'tribute'; he claimed no **colonies or resources** for China beyond the metaphysical bounty of extending the limits of All Under Heaven. (Kissinger, 2011: 9)

基辛格反复强调“探险和征服”、“海外殖民地”、“领土野心”、“殖民地和资源”，这是典型的从帝国主义扩张和殖民视角解读郑和下西洋，认为强者有权对弱者进行掠夺和征服，为自身攫取领土或经济利益，而非与之进行平等的经济和文化交流。从文化霸权和意识形态扩张的角度出发，基辛格“惋惜”郑和没有趁机让蛮夷皈依儒家学说或佛教，如殖民扩张时期的基督教使团一般，打着传教的名义对弱小国家进行文化侵略。在此，叙述者叙述中国事件时所采用的西方叙事视角可见一斑。

2. 英语读者关照的叙事方式

中国事件英语叙事话语的第二大特点是，叙述具有明显的英语读者关照倾向。接受理论认为，任何读者在阅读一部作品之前，都具备一种由以往的阅读经验构成的先在理解结构和知识框架，即期待视野。期待视野可以分为两种类型：“较为狭窄的文学期待视野”和“更为广阔的生活的期待视野”（姚斯、霍拉勃 1989: 31）。由于文化传统、社会历史环境、思维方式、生活经历、审美水平等各方面的差异，不同文化背景的读者具有不同的期待视野。读者总是按照自身的文化传统、思维方式和知识结构，即总是通过自己的期待视野去解读另一种文化（屠国元、周慧 2008: 892）。因此，作者在创作过程中必定会充分考虑读者的期待视野，关照读者的阅读期待和接受水平。正如 Christiane Nord（2001: 34, 85）所指出的，在创作文本时，作者必须意识到读者的兴趣、期待、情境限制、世界和文化知识、情感体验、社会文化环境和先前的阅读经验。

在 *On China* 中，作者关照英语读者的叙事方式十分明显。书中涉及大量中国事件或元素，包括人名、地名、官职机构、文学典籍、寓言故事、风俗习惯、律法条文、奏折、文献史料等，作者在叙述时都充分考虑英语读者的接受期待，运用各种手段作了适当“加工”。作者对中国事件或元素的叙述，通常是基于两个方面来进行的：一是基于作者自身的理解，二是引述国内外其他学者对中国事件或元素的论述，包括著作、论文和翻译作品等。但这些内容对英语读者而言却是陌生的、异质的，它们通常不在普通英语读者的期待视野或阅读经验范围之内。因此，为了促进英语读者对异质文化成分的理解和接受，扩大文本的影响范围，作者采取了一定的叙述策略，以英语读者为中心，以英语文化为参照，对这些异质的中国元素进行了处理或改写，或在其中融入英语文化内容，或使之发生变异或变形，以满足英语读

者的阅读期待。概言之，基辛格在处理中国事件或元素时主要采取了模糊化表达、解释性表达和类比性描述等叙述策略，这些话语方式使作品呈现出不同于中国本土的叙述特征。

1) 模糊化表达

模糊化表达主要体现在两个方面：一是对中国历史人物名讳的模糊化，二是对历史事件或其背景的模糊化。

例 3: Zheng He's expeditions stopped abruptly in 1433, coincident with the recurrence of threats along China's northern land frontier. **The next Emperor** ordered the fleet dismantled and the records of Zheng He's voyages destroyed. (Kissinger, 2011: 9)

例 4: As late as 1863, **China's Emperor** (himself a member of a "foreign" Manchu Dynasty that had conquered China two centuries earlier) dispatched a letter informing Abraham Lincoln of China's commitment to good relations with the United States. (Kissinger, 2011: 11)

例 5: The next day, Macartney and party attended a convocation to celebrate **the Emperor's** birthday. Finally, **the Emperor** summoned Macartney to his box at a theater performance. (Kissinger, 2011: 40)

例 6: Thus **a Han Dynasty minister** described the "five baits" with which he proposed to manage the mounted Xiongnu tribes to China's northwestern frontier: (Kissinger, 2011: 21)

例 7: As **a scholar during the Han Dynasty** (A.D. 25–220) put it, "the emperor does not govern the barbarians. Those who come to him will not be rejected, and those who leave will not be pursued." (Kissinger, 2011: 22)

例 8: Its foundations were laid during **a period of upheaval**, when ruthless struggles between rival kingdoms decimated China's population (Kissinger, 2011: 24)

例 9: All of this took place against **a backdrop of massive Chinese domestic upheaval**... (Kissinger, 2011: 64)

例 10: Eventually **a palace coup** forced the abdication of **a reform-leaning Emperor** and returned the traditionalists, headed by the Empress Dowager Cixi, to a predominant position. (Kissinger, 2011: 77)

例 3 至 5 是对中国历史上不同皇帝的模糊化，所有皇帝均以“Emperor”指代，未进行具体区分；例 6 和 7 是对中国历史上提出某些重要观点的学者或官员的身份、姓名的模糊化，作者引用他们的话来论述自己的观点，但隐去了他们的姓名等信息；例 8 至 10 是对中国历史上发生的一些重要事件的时间、内容、主要人物、影响等的模糊化。模糊化策略反映了一种对待信息的取舍态度和筛选策略。对英语读者而言，由于缺乏相关的背景 and 知识储备，上述各例中的“Emperor”、“official”、“minister”、“scholar”等并无甚特殊之处，只是中国历史

中的某个人物；而“upheaval”、“palace coup”也只是某些无关紧要的事件。叙述者通过模糊化策略，过滤掉了对英语读者不重要的信息，以减轻读者的阅读负担，顺应读者的期待视野。

2) 解释性表达

解释性表达是指用描述性或叙述性的话语来介绍或表述中国元素、现象或事件。

例 11: The famous opening of *The Romance of the Three Kingdoms*, **a fourteenth-century epic novel treasured by centuries of Chinese (including Mao, who is said to have pored over it almost obsessively in his youth)**, evokes this continuous rhythm: “The empire, long divided, must unite; long united, must divide. Thus it has ever been”. (Kissinger, 2011: 6-7)

例 12: ... this volume of epigrammatic observations on strategy, diplomacy, and war – **written in classical Chinese, halfway between poetry and prose** – remains a central text of military thought. (Kissinger, 2011: 25)

例 13: ... than to traditional Chinese works: Confucian texts; the canonical “24 *Dynastic Histories*” **recounting the rise and fall of China’s imperial dynasties**; *Sun Tzu, The Romance of the Three Kingdoms*, and other **texts on warfare and strategy; tales of adventure and rebellion** such as *Outlaws of the Marsh*; and **the novel of romance and courtly intrigue, Dream of the Red Chamber**... (Kissinger, 2011: 102)

例 14: Confucius (551–479 B.C.) lived at the end of the so-called Spring and Autumn period (770–476 B.C.), **a time of political upheaval** that led to the brutal struggles of the Warring States period (475–221 B.C.). (Kissinger, 2011: 13)

例 15: It set its sights in particular on the lightly administered and ambiguously demarcated expanses of Manchuria (**the Manchu heartland in northeast China**), Mongolia (**the then quasi-autonomous tribal steppe at China’s north**), and Xinjiang (**the expanse of mountains and deserts in the far west, then populated mostly by Muslim peoples**). (Kissinger, 2011: 68)

例 16: The atmosphere was already tense due to the upcoming seventieth anniversary of the May Fourth Movement, **a 1919 campaign by nationalist-minded Chinese protesting the weakness of the Chinese government and perceived inequities in the Treaty of Versailles**. (Kissinger, 2011: 409)

例 17: At exactly eight minutes after eight o’clock (China time), on the eighth day of the eighth month of the year, **taking advantage of the auspicious number that had caused that day to be selected for the opening**... (Kissinger, 2011: 502)

例 18: Chinese protocol insisted on recognizing his overlordship via the kowtow – **the act of complete prostration, with the forehead touching the ground three times on each prostration**. (Kissinger, 2011: 15)

例 19: China's most enduring game is wei qi (**pronounced roughly “way chee”, and often known in the West by a variation of its Japanese name, go**). wei qi translates as “a game of **surrounding pieces**”; it implies a concept of strategic encirclement. (Kissinger, 2011: 23)

例 11 至 13 介绍了《三国演义》、《孙子兵法》、《二十四史》、《水浒传》、《红楼梦》等中国典籍，用解释性表达增补了关于作品的时间、文体风格和主要内容等信息；例 14 至 19 通过同位语、文中加注、插入时间分别介绍了历史年代春秋时期、满洲里、磕头等地理名称和地域特点、历史事件五四运动、中国人爱好数字 8 的习俗和中国围棋，以拓展英语读者对异质文化成分的了解，促进英语读者的接受。

3) 类比性描述

类比性描述是指用英语读者熟悉的本国文化、现象或事件等和英语读者不熟悉的中国文化或社会现象和事件等进行比较。

例 20: The culmination was two and a half centuries of turmoil recorded in history as the Warring States period (475–221 B.C.). **Its European equivalent would be the interregnum between the Treaty of Westphalia in 1648 and the end of the Second World War**, when a multiplicity of European states was struggling for preeminence within the framework of the balance of power. (Kissinger, 2011: 7)

例 21: Compiled into a central collection of Confucius's sayings (the *Analects*) and subsequent books of learned commentary, the Confucian canon would evolve into **something akin to China's Bible and its Constitution combined**. (Kissinger, 2011: 14)

例 22: ...China came to rely on a “Court of Dependencies”, **analogous to a colonial office**, whose mission was to invest vassal princes with titles and maintain peace on the frontier. (Kissinger, 2011: 18)

例 23: The disputed region was no small matter: at roughly 125,000 square kilometers, the total contested area was **approximately the size of Pennsylvania**... (Kissinger, 2011: 99)

例 20 至 23 通过类比，在英语读者陌生的中国历史年代（战国时期）、儒家经典、清朝管理机构（理藩院）及地理位置（中印争议地区）与他们熟悉的西方历史时期（1648 年至二战结束）、宗教、法律著作（《圣经》与美国《宪法》）、海外殖民属、本国地域（美国宾夕法尼亚州）之间建构起联系，通过这种“以此及彼”（姚宝荣、韩琪 1998: 28）的方法，缩短英语读者与中国事件和文化的距离，以便“将文化预设置于受众认知域和对异域文化的期待范畴内”（洪明 2006: 57），迎合英语读者的认知结构与期待视野，促进他们对中国事件的理解和对作者关于中国的观点的接受。

上述策略中,模糊化表达体现的是对信息的削减,解释性表达体现了对信息的补充和添加,类比性描述意在建立不同文化信息之间的联系。采用这三种策略充分体现了作者对英语读者阅读需求和期待的关照,也反映了英语文化和意识形态参照下中国事件英语叙事话语对中国的解读方式。

三、目的语读者关照的汉译策略

中国事件英语叙事话语的汉译的主要目的是为汉语读者提供一个外在于自身的观察视角,使汉语读者“通过他者(西方文化)所看到的自我(中国文化)而重新审视自我”(伍晓明 2012: 90),建立更加立体的、多面的自我认识。因此,汉译时应关注汉语读者的认知需求,保留原文的异域叙事视角,尽可能忠实地传达原作内容和源语文化对译语文化的看法,即使是带有偏见或意识形态色彩的部分话语。

如上分析,中国事件英语叙事话语包含的大量中国事件或元素是英语读者知识结构和期待视野之外的新信息,原文通过模糊化表达、解释性表达和类比策略进行处理,便于英语读者接受和理解。但这部分内容却是汉语读者知识结构和期待视野固有的组成部分。若原封不动地译成汉语,就会导致一些翻译不足,如所指信息模糊,信息冗余和古文引语白话化问题。因此,译者需从原文的英语读者关照向译文的中国读者关照转变,根据汉语读者的语言习惯、阅读需求、认知心理和知识结构、审美情趣和文化期待,可采取模糊话语具体化、浓缩或删减冗余话语、近似复现古文引语等策略,对中国事件英语叙事话语进行“二次处理”。

1. 异域叙事视角的总体保留

中国事件英语叙事话语的汉译反映了主流话语的开放性和包容性,因为部分英语话语可能对汉语读者关于中国文化或主流话语的固有认识造成冲击或颠覆。正如 Andrew Lefevere (2010: 14) 所言,“翻译具有潜在的威胁性,恰恰是因为它使译入文化遭遇另一种不同的解读生活和社会的方式,而这种方式可被视为是颠覆性的...”。*On China* 汉译主要采取直译,总体保留了原文的异域叙事视角,一方面可以让汉语读者观察中国事件在英语话语中如何被表述、被建构;另一方面,也可以通过这种外在视角的解读反观主流话语及读者自身对中国事件的表述和理解。

例 1': 在宋朝(公元 960-1279),中国的航海技术即居世界之首,其舰队本可以将中国带入一个探险和征服的时代。然而中国没有攫取海外殖民地,对大海另一边的诸国并无探知的兴趣。中国也没有提出过跋涉重洋向未开化之地推行儒家学说或佛教理论。(基辛格, 2012: 004-005)

例 2': 然而,除了举行庄重的仪式炫示中国的伟大外,郑和对开疆拓土似乎没有多少兴趣。他带回国的不过是礼物,即“贡品”。除了为天朝扬威这一抽象成国外,郑和没有为中国攫取领土或资源...(基辛格, 2012: 005)

例 24: The pretensions underlying this traditional Chinese world order endured well into the modern era. (Kissinger, 2011: 11)

支撑传统中国这一世界秩序的妄自尊大的观念一直延续到近代。(基辛格, 2012: 007)

例 25: China's Vaunted centrality and material wealth would turn on itself and into an invitation for invasion from all sides. (Kissinger, 2011: 20)

天朝的自大和地大物博, 后来反倒害了自己, 招来了四面大敌。(基辛格, 2012: 015)

例 26: Centuries of predominance had warped the Celestial Court's sense of reality. Pretensions of superiority only accentuated the inevitable humiliation. (Kissinger, 2011: 49)

中国几百年的上国地位造成了天朝对现实的一种扭曲认识, 自高自大带来的是不可避免的受辱。(基辛格, 2012: 042)

例 27: Therefore, Qiying's banquets and his extravagant warmth toward Pottinger and his family had served an essentially strategic design in which Chinese conduct was calculated in specific doses and in which such qualities as trust and sincerity were weapons; whether they reflected convictions or not was secondary. (Kissinger, 2011: 52)

耆英盛情款待璞鼎查及其家眷主要是为了达到一个战略目的, 中国人的热忱其实是精明算计的结果, 诚信被当作一种武器; 至于中国人是否真心实意并不重要。(基辛格, 2012: 045-046)

以上各例均采用直译策略, 整体上忠实地保留了英语话语内容和异域叙事视角。例 2', 例 24, 例 25, 例 26 和例 27 完全直译, 即使部分话语有悖于汉语读者的情感期待, 比如“妄自尊大”、“自大”、“扭曲认识”、“自高自大”、“热忱…是精明算计”和“诚信…武器”的等对中国进行否定的话语, 会引起汉语读者的强烈不适或不满, 产生情感冲突。例 1' 对异域叙事视角进行了微调, 删除了话语“The territorial claims of the Chinese Empire stopped at the water's edge.”(中华帝国的领土要求止于陆地边缘)。同样的情况也出现在例 28 和例 29 中:

例 28: The goal was rectification, not progress. (Kissinger, 2011: 14)

(儒家思想的目的是修正, 而非进步。)

例 29: The most serious challenge came from the Taiping Rebellion (1850-64), mounted by a Chinese Christian sect in the south. (Kissinger, 2011: 65)

(最严重的挑战来自太平天国起义, 这是由中国南方一个基督教派发起的。)

例 1'、例 28 和例 29 中话语被删除的原因在于叙述者对这些事件的认识不够全面。自古以来, 中国的领土即包括周边水域和海洋; 儒家思想强调不断地修养和进步; 太平天国实

质上是一场反清农民起义，洪秀全等借助基督教教义为起义披上正义和神秘的外衣，如中国历史上其他农民一起一样，目的在于为起义或造反正名，号召更多地追随者，并非是一个宣传基督教的教派。为避免误导汉语读者，汉译时删除了这些话语。在某些类似文本的汉译中，译者保留了原文的错误之处，但在旁注或脚注中予以更正和说明。这种策略也是可行的，但会打断叙述者的叙述。相比而言，*On China* 汉译中对这些错误话语的删除处理地更为巧妙，保持了叙述的完整性和流畅性，没有留下译者干预的痕迹。

2. 模糊话语的具体化

由于英语读者关于中国的背景知识不足，原文通过采用模糊化表达过滤掉了有关事件或人物的具体信息，以减轻英语读者的阅读和理解难度。但这样的表达若原封不动地“直译”成汉语，则对汉语读者而言，会造成所指信息模糊。如上述例 3 至 12 的原译大多因过度“忠实”原文而使汉语读者对某些信息感到模糊或隔膜：

例 3'：1433 年，郑和的航海活动突然结束，当时正值中国北部边患再起。**新皇帝**下令解散舰队，销毁郑和的航海记录……（基辛格, 2012: 6）

例 4'：迟至 1863 年，**中国的皇帝**（他本人即是 200 年前征服了中国的“异族”——满族王族的一员）致函林肯，告之中国致力于保持与美国的友好关系。（基辛格, 2012: 7）

例 5'：次日，马嘎尔尼一行参加了**皇帝**的生日庆典，**皇帝**看戏时终于召马嘎尔尼到身边。（基辛格, 2012: 34）

例 6'：为此，**汉朝的一位大臣**建议用“五饵”之策对付位于中国西北部的铁骑匈奴部落。（基辛格, 2012: 17）

例 7'：**东汉**（公元 25~220）的一位学者何休写道：“王者不治夷狄，录戎来者不拒，去者不返也。”（基辛格, 2012: 17）

例 8'：它产生于中国的**春秋战乱**时期，当时诸侯混战，百姓涂炭。（基辛格, 2012: 020）

例 9'：所有这一切都发生在**中国国内一次大动荡**的背景下。（基辛格, 2012: 57）

例 10'：最终**一场宫廷政变**迫使**赞成改革的皇帝**退位，以慈禧太后为首的守旧势力卷土重来，再次执掌大权。（基辛格, 2012: 69）

以上例 3'至 6'，以及例 9'和 10'均采取直译，保留原文对中国历史人物和事件的模糊化表达。然而，中国历史漫长，朝代更迭频繁，帝王将相、权臣贵胄辈出，若不指明具体姓名或名号，极易让汉语读者混淆，而重大历史事件更是多不胜数，类似的也极多，若不明确化，很容易让汉语读者读来一头雾水。更重要的是，历史人物和事件存在和发生于特定的历史时代背景之中，从单个人物和事件可以推知整体、宏观的时代背景。以上译文中，“新皇帝”（例 3'）、“中国的皇帝”（例 4'）、“皇帝”（例 5'）、“汉朝的一位大臣”（例 6'）、“中国国内一次大动荡”（例 9'）、“一场宫廷政变”（例 10'）等表述模糊而泛化，无法满足熟悉中

国历史、了解中国文化的汉语读者的阅读期待，因为他们还需通过查阅资料或搜索背景知识对相关人物或事件进行定位和具体化以后才能理解。

因此，从汉语读者角度出发，在将英语话语中被模糊化了的中国事件或元素“回译”成汉语时，应采取具体化策略，即还模糊以具体，使这些元素与中国历史上的“名称、物品、人物、事件、礼仪等一一吻合，和中国读者和研究者固有的知识体系接上”（江帆 2006: 34），关照汉语读者的期待视野。比如，在提到中国古代皇帝时，汉语习惯上多用皇帝的谥号、庙号或年号来指代，而其他重要人物则可通过上下文提供的信息查知。因此，以上译文可在模糊化话语的基础上具体指出提到的历史人物和事件，如例 3'至 6'分别改译为“新皇帝明宣宗”、“清同治皇帝”、“乾隆皇帝”和“汉朝大臣贾谊”，例 9'和 10'分别具体化为“清末捻军起义”和“戊戌政变”。从例 7'和 8'可以看出，译者其实在此采用了具体化策略，将 a scholar during the Han Dynasty 和 during a period of upheaval 分别具体化为“东汉（公元 25~220）的一位学者何休”和“中国的春秋战乱时期”），只是这种译法未能贯彻始终。

3. 冗余话语的浓缩与删减

On China 中，作者通过解释性表达增添关于中国事件或元素的相关信息，以促进英语读者对中国事件或元素的理解和接受。但这些解释性表达若毫无保留地直译成汉语，则可能会对汉语读者造成信息冗余，从而增加汉语读者的阅读负担。如上述例 11 至 17，原译如下：

例 11': 《三国演义》是一部写于 14 世纪的长篇历史小说，数百年来深受中国人喜爱（包括毛泽东，据说他年轻时沉迷于此书）。该书卷首的一段话脍炙人口：“话说天下大势，分久必合，合久必分。”（基辛格, 2012: 003）

例 12': 《孙子兵法》为文言文，介乎于诗歌体与散文体之间。该书问世已两千余年，然而这部含有对战略、外交和战争深刻认识的兵法在今天依然是一部军事思想经典。（基辛格, 2012: 21）

例 13': ...而是中国的古典著作，例如四书五经、记述历代王朝兴衰的《二十四史》、《孙子兵法》、《三国演义》以及其他关于战争和策略的兵书，像《水浒传》这类反抗斗争的故事，还有《红楼梦》这部讲爱情和封建贵族内部争斗的小说（基辛格, 2012: 095）

例 14': 孔子（公元前 551~公元前 479 年）是春秋时期（公元前 770~公元前 476）末期人。当时政治动荡，诸侯混战，随后进入了战国时期（公元前 475~公元前 221 年）。（基辛格, 2012: 10）

例 15': 它尤其垂涎于管辖薄弱、边界划分模糊的、广袤的满洲（位于中国东北部的满洲腹地）、蒙古（位于中国北部的大草原，当时是半自治的部落）和新疆（中国西部广阔的山脉和沙漠，当地居民主要是穆斯林）。（基辛格, 2012: 61）

例 16': 由于“五四运动”70 周年即将来临，气氛本已十分紧张。“五四运动”是 1919 年中国民族主义者发动的一次运动，抗议中国政府的软弱和《凡尔赛和约》中的不平等条款。

(基辛格, 2012: 405)

例 17': 在这一年第八个月的第八天, 正好八点零八分 (中国人认为 8 是吉祥数字, 所以将开幕时间选定为此) ... (基辛格, 2012: 490)

以上各例完全直译, 保留了原文的解释性表达, 如例 11' 中的《三国演义》的创作时间, 例 12' 中《孙子兵法》的语言风格, 例 13' 中各典籍的主要内容, 例 14' 中孔子生卒年、春秋时期和战国时期起止年, 例 15' 中满洲、蒙古和新疆的地理位置, 例 16' 关于五四运动性质的解释, 例 17' 中对北京奥运会开幕时间选定原因的说明等信息, 是汉语读者人所共知的, 直译反而造成信息冗余, 有时还不必要地打断读者的阅读思路, 比如, 例 14' 和 15' 中, 读者的阅读在短短一句话中都被打断三次, 而原文增补的时间和地域特征等信息价值却不大, 因此完全可以将其删减。如上述例 11 至 17 可修改如下:

例 11'': 《三国演义》卷首这段脍炙人口的话充分说明了这一历史规律: “话说天下大势, 分久必合, 合久必分。”

例 12'': 《孙子兵法》问世已两千余年, 然而这部含有对战略、外交和战争深刻认识的兵法在今天依然是一部军事思想经典。

例 13'': ...而是中国的古典著作, 例如四书五经、《二十四史》、《孙子兵法》、《三国演义》以及其他关于战争和策略的兵书, 《水浒传》和《红楼梦》。

例 14'': 孔子是春秋末期人。当时政治动荡, 诸侯混战, 随后进入了战国时期。

例 15'': 它尤其垂涎于管辖薄弱、边界划分模糊、面积广袤的满洲、蒙古和新疆。

例 16'': 由于“五四运动”70 周年即将来临, 气氛本已十分紧张。

例 17'': 在这一年第八个月的第八天, 正好晚上八点零八分...

此外, 原文中的解释性表达译成汉语时有时还可根据具体情况进行压缩, 使译文更加简洁精练, 符合汉语读者的阅读期待。例如:

例 30: One of Mao's favorite tales drawn from classical Chinese lore was **the story of the “foolish old man” who believed he could move mountains with his bare hands**. (Kissinger, 2011: 110-111)

例 30': 在他最喜欢的中国古代寓言故事中, 有一个故事讲的是一位“愚公”自信可以赤手空拳搬走大山。(基辛格, 2012: 102)

例 30'': 在他最喜欢的寓言故事中, 有一个讲的是“愚公移山”的故事。

上例将冗长的解释 the story of the “foolish old man” who believed he could move

mountains with his bare hands 浓缩为“愚公移山”，而不译为“一位‘愚公’自信可以赤手空拳搬走大山”，应该更加符合汉语读者的阅读期待。当然，这种删减和压缩的译法在《论中国》中偶尔也可找到数例，如以上例 18 和 19 的译文便是这样处理的：

例 18’：中国的礼仪坚持以叩首的方式承认皇帝的主宰地位，即行三跪九叩大礼。（基辛格, 2012: 011）

例 19’：中国流传最久的棋是围棋，它包含有战略包围的意思。（基辛格, 2012: 019）

例 18 中，原文将 kowtow（叩头）这一中国礼节解释为“一种全身拜倒行为，每次拜倒时以额头触地三次”，译文则对其进行了压缩，凝练为“三跪九叩”；例 19 的译文则删除了关于围棋的发音、在西方以其日本名字 go 而为人所知及其字面意义的解释等信息，从而关照了中国读者的知识背景和感情。

4. 类比性描述的直译

类比性描述选取与中国事件或元素具有相同或相似特征、性质和功能等的英语事件或文化元素，通过二者的相似性，加深英语读者对中国事件或元素的理解，顺应英语读者的认知心理。汉译时，可采取直译策略，保留用来类比的英语事件或文化元素，拓展汉语读者的知识结构。但若某些类比会使汉语读者产生困惑或不解，则可在不影响叙述完整性的前提下适当进行删减或调整。如上述例 20 至 23，译文如下：

例 20’：随着分封的诸侯从自治走向独立，周朝逐渐解体，陷入了长达 250 年的动乱，史称战国时期（公元 475-公元前 221 年），相当于西方从 1648 年的《威斯特伐利亚合约》签订到第二次世界大战结束这段时期。期间，欧洲诸国根据均势理论互相争夺霸权。（基辛格, 2012: 003）

例 21’：...记载孔子言行的《论语》和其后的经史典籍构成了儒家经典，有点像是中国的《圣经》与《宪法》的混合体。（基辛格, 2012: 010）

例 22’：...中国通过理藩院与之打交道。理藩院是一个类似署理海外殖民地的机构，专事赐赠属国国王封号，以免起边祸。（基辛格, 2012: 014）

例 23’：...所争议的地区面积相当大：大约 12.5 万平方公里，与美国宾夕法尼亚州大致相当...（基辛格, 2012: 092）

以上各例均完整保留了类比性描述，有助于突破汉语读者原有的知识结构，提升汉语读者的期待视野，同时也可以让汉语读者了解如何有效地向英语读者介绍中国事件和文化。

5. 古文引语的近似复现

为了阐明观点，增强说服力与真实性，在叙述中国事件的英语话语中通常会引用大量中国文献与资料，包括中国典籍、中国古代官员的奏折、文章和官方函件等，也有近代领导人的讲话、会议纪要、政府文件、联合声明等。在翻译这些内容时，需要找到原文，进行“原文复现”，即“完全返回原作的语言状态而无需任何加工也不允许哪怕是字面上的改动”（王宏印、江慧敏 2012: 67）。这便需要译者通过各种途径查找大量文献，找到引用文对应的原文，进行替换。王宏印认为，“对于翻译研究而言，这种不需费脑子同时也不允许有任何改变的原文复现，除了印刷实践上的必需以外，不具有任何理论和认识价值（王宏印 2010: 224）。”在翻译实践中，大部分情况下，译者通过努力能够找到原文。但有时由于历史原因，部分引文的原文已经损毁或遗失，无法查找，这时就要译者进行“近似原文复现”，即用符合引文原文语言特征、文体风格和说话人身份、地位、学识等的近似译文替代原文，避免出现“古代人操着当代语言、皇帝老子讲着村妇里老的语言、凡夫俗子却讲着庄重典雅高深的正统语言之类的怪现象，让人读来啼笑皆非（王宪明 1994: 75）。”《论中国》中，就出现了几处将古文引语白话化的翻译问题。

例 31: In an October 1879 letter to a high Korean official, Li counseled that Korea should seek a supporter among the far barbarians, especially the United States:

You may say that the simplest way to avoid trouble would be to shut oneself in and be at peace. Alas, as far as the East is concerned, this is not possible. There is no human agency capable of putting a stop to the expansionist movement of Japan: has not your government been compelled to inaugurate a new era by making a Treaty of Commerce with them? As matters stand, therefore, is not our best course to neutralize one poison by another, to set one energy against another? (Kissinger, 2011: 81)

例 31': 李鸿章在 1879 年 10 月写给朝鲜一位大臣的函件中，忠告朝鲜应当寻求远夷的支持，尤其是美国：

你们可能会说，避免麻烦的最简单办法是闭关自守。然而就东方而言，此法断无可能。日本的对外扩张非人力所能阻挡。贵国政府难道不是被迫同日本签订通商条约，开始了一个新时代吗？就目前形势而言，以毒对毒，以力制力难道不是我们的最佳对策吗？（基辛格，2012: 74）

例 32: Since you are aware of the strength of your adversaries, use all possible means to divide them; go warily, use cunning – thus will you prove yourselves good strategists. (Kissinger, 2011: 82)

例 32': 既然你们了解敌手的实力，就应该采取一切手段离间敌人；慎行而用诈，此乃

改善谋略者所为也。(基辛格, 2012: 75)

例 33: Li summed up the impetus of his diplomacy in a mournful memorial to the Empress Dowager shortly before his death in 1901:

Needless for me to say how greatly I would rejoice were it possible for China to enter upon a glorious and triumphant war; it would be the joy of my closing days to see the barbarian nations subjugated at last in submissive allegiance, respectfully making obeisance to the Dragon Throne. Unfortunately, however, I cannot but recognize the melancholy fact that China is unequal to such an enterprise, and that our forces are in no way competent to undertake it. Looking at the question as one affecting chiefly the integrity of our Empire, who would be so foolish as to cast missiles at a rat in the vicinity of a priceless piece of porcelain? (Kissinger, 2011: 85)

例 33': 1901 年, 李鸿章临终前在呈送给慈禧太后的一份奏折中概括了自己外交活动的出发点:

毋庸赘言, 中国若能在一场战争中凯旋, 我会欣喜若狂。臣风烛残年之日, 倘若能看到蛮夷国家最终被降伏, 恭顺圣上, 将不胜欣喜。然而不幸的是, 我不能不承认一个可悲的事实: 中国无力打胜一场战争。我们的军队根本没有这个能力。事关大清完整与否, 有谁会愚蠢到投鼠而不忌器呢? (基辛格, 2012: 78)

以上均为基辛格引用的清末重臣李鸿章之言。由于原文缺失, 无法复现原文, 故译者采用白话文进行翻译。译文虽然忠实传达了原文的意思, 但语言风格与原文所处的时代以及李鸿章的身份极不相符, 出现了“古代人操着当代语言的怪现象”, 使汉语读者感到困惑并对译文产生质疑。这时, 若采用近似原文复现的策略, 以文言文进行翻译, 并在脚注中加以说明, 可能会收到意想不到的效果。比如:

例 31'':

诸君或曰, 克困之法, 最易者莫过闭关以自守。然就东方而言, 此法断无可能。日寇荼毒寰宇之势, 窃非人力之能阻。汝岂非迫于淫威而终签通商条约, 然则新世纪随之而肇始乎? 观时局之形势, 以毒对毒、以暴易暴, 岂非吾等之良策?

例 32'': 既知仇讎之虚实, 则当穷其法而离间之; 慎行而用诈, 此乃善谋者之所为也。

例 33'':

毋庸赘言, 吾军如能大败蛮夷, 凯旋还朝, 臣定欣喜若狂。臣风烛残年之日, 若有幸得见蛮夷归降, 恭顺圣上, 将不胜欣喜。然事与愿违, 臣岂不了然事实之悲: 吾朝无力胜一役矣。盖因吾军力所不及也。此事关乎大清完整, 试问孰能投鼠而不忌器乎?

在类似文本中, 因原文缺失而采用白话文翻译古文引语的例子很普遍, 如《我们如何进

入北京——1860 年在中国战役的记述》（叶卫红、江先发译 2011）中，其英文原文引用了七份清朝的奏折，译者通过查阅大量史料和咨询相关专家，也只找到一份与原奏折非常相近的进行了替换（叶卫红 2012: 52），其他则采用了白话文或半文半白的译文（见第 171-182 页），尽管译文忠实，语言流畅，但采用的却是白话文，终究有些遗憾。

四、结语

随着中国国际影响力的不断提升和中西文化交流的日益加强，世界对中国的关注度会越来越高，*On China* 这类中国事件英语叙事话语也会越来越多。相比文学作品的虚构性和主观性，这类论述性话语更加直接和真实，更能充分反映英语文化语境中的中国形象及其被建构、被表述的话语方式，因而其汉译具有重要的研究价值。本文以 *On China* 为例，从宏观上分析了它的两大叙事特点：中国事件的异域叙事视角和英语读者关照的叙事方式，后者又主要采用模糊化表达、解释性表达和类比性描述等策略；接着又从目的语读者的角度出发，针对以英语话语叙述的中国事件或元素提出了五种“回译”策略，即总体保留异域叙事视角、模糊话语具体化、浓缩与删减冗余话语、直译类比性描述和近似复现古文引语，以适应汉语读者的阅读习惯和知识结构，同时也为翻译实践提供借鉴。

参考文献：

- [1] 黄海军、高路. 翻译研究的叙事学视角——以林语堂译本为例[J]. 西安外国语大学学报, 2011, 19 (4): 90-94.
- [2] 洪明. 论接受美学与旅游外宣广告翻译中的读者关照[J]. 外语与外语教学, 2006, (8): 56-59.
- [3] 亨利·基辛格. 《论中国》[M]. 胡利平等译. 北京: 中信出版社, 2012.
- [4] 江帆. 让马可波罗重回中国——论冯承均及其所译中外文化交流典籍[J]. 中国翻译 2006, 27 (2): 32-38.
- [5] 麦吉. 《我们如何进入北京——1860 年在中国战役的记述》[M]. 叶卫红 江先发译. 上海: 中西书局, 2011.
- [6] 热拉尔·热奈特. 叙述话语 新叙事话语[M]. 王文融译. 北京: 中国社会科学出版社, 1990.
- [7] 萨义德. 东方主义[M]. 王宇根译. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1999.
- [8] 隋无涯等. 中国主流文学期刊 2005 年第 2 期综评[J]. 文艺理论与批评, 2005, (4): 54-59.
- [9] 屠国元 周慧. 文化专有项翻译与译者的文化选择——以《红楼梦》英译本“红”字的翻译为例[J]. 中南大学学报, 2008, 14 (6): 891-894.
- [10] 魏平. 涉华社科图书中中国元素回译的“忠实”原则——《中国大趋势——新社会的八大支柱》译后[J]. 山东外语教学, 2013, (1): 105-108.
- [11] 王宏印、江慧敏. 京华旧事, 译坛烟云——*Moment in Peking* 的异语创作与无根回译[J]. 外语与外

- 语教学, 2012, (2): 65-69.
- [12] 王宏印. 文学翻译批评论稿(修订版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [13] 王宪明. 返朴归真最是信——由几处经典引文回译所想到的[J]. 清华大学学报(哲学社会科学版), 1994, (4): 72-76.
- [14] 伍晓明. “回译”作为可能的文化馈赠[A]. 北京论坛(2012)文明的和谐与共同繁荣——新格局·新挑战·新思维·新机遇: “文明的构建: 语言的沟通与典籍的传播”语言分论坛论文及摘要集[C].
- [15] 杨经建. 在“颓废”中“唯美”: 20 世纪中国文学的一种特异创作现象[J]. 海南师范大学学报(社会科学版), 2011, 24 (1): 15-19.
- [16] 叶红卫. 涉华文献翻译中的回译问题: 《我们如何进入北京——1860 年在中国战役的记述》译后[J]. 上海翻译, 2012, (1): 49-52.
- [17] 姚宝荣, 韩琪. 旅游资料英译浅谈[J]. 中国翻译, 1998, (5): 27-30.
- [18] 张亚权. 论学术翻译的文献回译——以梅尔清《清初扬州文化》中译本为例[J]. 南京大学学报, 2005, (3): 128-136.
- [19] Lefevere, A. (ed.) *Translation/History/Culture: A Sourcebook* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.
- [20] Kissinger, H. *On China* [M]. New York: Penguin Press, 2011.
- [21] Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approach Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

Narrative Features of English Discourse of Chinese Events and Some Target-Reader-Oriented Translation Strategies: A Case Study of *On China* and its Translation

Zhou Xiaoqin

English Department of Hunan University, Changsha, Hunan Province, 410082

Abstract: Chinese events are drawing more and more attention from all over the world. Usually, English discourse of Chinese events is narrated from a foreign point of view, and characterized by English-reader-oriented narrative strategies, including fuzzification, paraphrasing, and comparison. Translating English discourse of Chinese events back into Chinese allows Chinese readers to better understand Western world's attitude toward Chinese events. In translation, some target-reader-oriented strategies, such as overall preservation of foreign narrative point of view, specification of fuzzy discourse, condensation and deletion of redundant discourse, faithful translation of comparative discourses and

quasi-original text restoration, can be employed to cater to Chinese readers' reading expectations and cultural emotions. Although the Chinese translation of *On China* is faithful, fluent, and keeps the language force of the original work, a few translation flaws are found due to insufficient consideration of Chinese readers' needs and expectations when translating English discourse of Chinese events back into Chinese.

Keywords: Chinese event; English discourse; narrative feature; Target-reader-oriented translation strategies; *On China*